

دسترسى به كمك حقوقى

پرسش و پاسخ برای پناهجویان در ترکیه

Mülteci
Hakları
Merkezi

Refugee
Rights
Turkey

TÜRKİYE'DE AVUKATLIK HİZMETLERİ VE ADLİ YARDIM

آوریل 2019

FARŞÇA

این منبع توسط سازمان حقوق پناهندگان ترکیه در قالب پروژه ای با همکاری شبکه همبستگی پناهندگان مستقر در ایالات متحده امریکا (RSN) فراهم شده است. اطلاعات موجود در این منبع فقط برای مقاصد اطلاعاتی می باشد.



Mülteci Hakları
Merkezi



Refugee Solidarity
Network

کمک حقوقی به چه معنایی است؟

کمک حقوقی یک نوع حمایت است که برای انجام یک حق یا اقدام قانونی در پاسخ به نقض حق و جبران خسارات و زیانهایی که ممکن است در اثر این نقض رخ داده باشد، صورت می‌گیرد.

چگونه می‌توانم به کمک حقوقی دسترسی پیدا کنم؟ چه کسی میتواند کمک حقوقی فراهم کند؟

به عنوان یک قاعده کلی در ترکیه وکلا می‌توانند مشاوره و کمک حقوقی فراهم کنند. قانون همچنین اجازه می‌دهد که کانون وکلا در دسترسی به حقوقتان به شما یاری برساند. علاوه بر این، سازمانهای اجتماعی مدنی نیز می‌توانند اطلاعات و حمایت در رابطه با دسترسی شما به حقوق را فراهم کنند.

وکیل چه کسی می‌باشد؟

یک وکیل یا یک نماینده حقوقی یک شخص دارای مجوز قانونی است که قادر به انجام کارهای حقوقی می‌باشد. برای اینکه فردی قادر به کار وکالت در ترکیه باشد، باید فارغ التحصیل مدرسه حقوق باشد، یک دوره کارآموزی حقوق اجباری گذرانده، مدرک گرفته و با کانون وکلا ثبت شده باشد.

افرادی که دارای این معیارها نمی‌باشند، نمی‌توانند قانون را در ترکیه اجرا کنند و به طور قانونی از شرکت در کار منحصر به حقوقدانان ممنوع هستند. به همین ترتیب، افراد خارجی از کار حقوقدانی در ترکیه ممنوع هستند. بنابراین، علیرغم داشتن مدارک لازم در کشور مبدأ، یک فرد خارجی در ترکیه مجاز به کار حقوقدانی نمی‌باشد.

در ترکیه، به هر فردی که کار حقوقدانی انجام می‌دهد، یک شماره مجوز منحصر به فرد داده می‌شود. این شماره همانند نامها و نامهای خانوادگی در داده‌های اطلاعاتی کانون وکلا بازمی‌یابی می‌شود. این بانک اطلاعاتی برای عموم باز می‌باشد و تمامی افراد می‌توانند از طریق وب سایت رسمی کانون وکلای اتحاد ترکیه یا از طریق کانون وکلایی که وکیل مورد نظر در آن پذیرفته شده است، به آن دسترسی پیدا کنند. بنابراین شما به سادگی با وارد کردن نام و نام خانوادگی وکیل یا شماره مجوز و جستجوی یک مورد قانونی، می‌توانید یک وکیل را بررسی کنید.

کانون وکلا چیست؟

یک کانون وکلا، انجمن حرفه‌ای وکلا در یک استان یا منطقه خاص می‌باشد. کانونهای وکلا در درجه اول مسئولیت تنظیم حرفه‌ای حقوقی و حمایت از حاکمیت قانون را بر عهده دارند.

دادخواهی به چه مفهومی می‌باشد؟

یک دادخواهی قضایی در وسیعترین مفهوم، استفاده از حق برخورداری از حق قانونی در دادگاه است. به عبارت دیگر، "دادخواهی" یک اصطلاح برای اقدام قانونی است که برای تأیید وجود یک حق یا حل نهایی یک اختلاف در یک دادگاه آغاز شده است.

بنابر این، ارائه یک اقدام برای عملکرد، یا درخواست دادگاه برای اعلام وجود یا عدم وجود یک حق یا یک رابطه حقوقی و یا خواستار ایجاد، اصلاح و یا انحلال یک حق یا روابط قانونی خاص، همه تحت عنوان " طرح دادخواهی در دادگاه" مطرح می شود.

به طور مشابه، تقاضای دادخواهی علیه اقدامات پیش از دادگاه یا اقدامات قضایی مربوط به اقدامات تعریف شده به عنوان یک جرم جزایی نیز به عنوان یک "دادخواست" مطرح شده است.

آیا الزاماتی برای پرونده دادخواهی یا شکایت وجود دارد؟

الزام مهم برای ثبت شکایت، ظرفیت اقدام قانونی است. این الزام با ظرفیت عمل رابطه نزدیکی دارد. طبق قوانین ترکیه، هر فردی که توانایی عمل دارد، میتواند ظرفیت اقدام قانونی را هم دارا باشد.

افرادی فاقد "ظرفیت قانونی" هستند که هنوز به سن قانونی نرسیده اند یا از توانایی تشخیص (یعنی توانایی عمل منطقی و تشخیص درست از اشتباه) در نتیجه یک بیماری روحی، ضعف ذهنی، مسمومیت یا دلایل مشابه دیگری برخوردار نمی باشند. به علاوه، طبق قوانین ترکیه، ظرفیت اقدام ممکن است بوسیله دستور دادگاه محدود شود. به طور مشابه، بزرگسالانی که محکوم به مجازات زندان 1 سال یا بیشتر شده اند، هم از توانایی عمل محروم می باشند.

لطفا آگاه باشید که به عنوان یک قانون، افرادی که فاقد "ظرفیت قانونی" هستند، " ظرفیت اقدام قانونی" باید توسط نمایندگان قانونی آنها اعمال شود. تحت قانون ترکیه، عبارت "نمایندگان قانونی" به مفهوم والد یا هر دو والد، برای افراد زیر سن قانونی و یک سرپرست قانونی تعیین شده برای افراد دیگر که فاقد ظرفیت قانونی هستند محسوب می شود.

آیا مجبور به داشتن وکیل می باشم؟

هر گونه اختلاف یا اختلاف قانونی نیاز به مشارکت وکیل ندارد. به استثنای نمونه های خاص (مانند دفاع قانونی برای برخی از پرونده های جزایی)، هر فردی که بتواند شکایت کند، می تواند شکایت و یا ادعا را شخصا ارائه دهد و پرونده خود را به دادگاه یا ادارات دولتی تسلیم کند. بنابراین صرف نظر از استثنائات محدود، استخدام وکیل در ترکیه الزامی نیست.

یک وکیل برای من چه خدماتی می تواند فراهم کند؟

وکیل می تواند برای حل تمام مسائل حقوقی و اختلافات به شما کمک کند. بنابر این یک وکیل می تواند آگاهی یا مشاوره حقوقی ارائه دهد یا در صورتیکه در وکالت نامه ارائه شده باشد، می تواند از سوی شما پرونده دادخواهی یا شکایت به دادگاه صالحه ارائه کند، یا در روند حقوقی به عنوان نماینده شما حضور پیدا کند. به علاوه، به استثنای روندهایی که از نظر قانونی شما باید خود شخصا عمل کنید، یک وکیل می تواند هر روندی را پیگیری کند و از سوی شما به نمایندگیهای رسمی مراجعه کند. در نهایت، یک وکیل همچنین می تواند به عنوان یک میانجی یا یک طرفدار بین طرفین عمل کند.

چگونه می توانم به یک وکیل دسترسی پیدا کنم؟

با مراجعه به یک دفتر وکالت یا یک شرکت حقوقی، می توانید به وکیل دسترسی پیدا کنید. یا همانطور که در زیر شرح داده شده است، می توانید از طریق طرح کمک حقوقی به کانون وکلا مراجعه کنید.

می خواهم یک وکیل داشته باشم. چطور می توانم؟

هر فردی که میخواهد یک وکیل استخدام کند، باید با وکیل قرارداد ببندد. هیچگونه فرمی برای این نوع قراردادهای وجود ندارد. بنابر این ممکن است که بصورت شفاهی یا کتبی باشد. با این وجود، در صورت امکان، برای هر دو طرف قرارداد کتبی مفیدتر خواهد بود.

آیا الزامات دیگری برای داشتن وکیل وجود دارد؟

به عنوان یک قاعده کلی، شما باید به وکیل خود یک وکالتنامه بدهید. با این کار، شما به وکیل خود حق می دهید که از سوی شما عمل کند. برای هر دو طرف سودمندتر خواهد بود که وکالتنامه از طریق محضر صادر شود.

آیا باید به وکیل خود دستمزد پرداخت کنم؟

وکلای بطور قانونی حق گرفتن دستمزد برای تمام خدمات حقوقی شامل مشاوره حقوقی را دارند. در ترکیه، هر ساله اتحادیه کانون وکلای ترکیه، "حداقل هزینه وکالت" را منتشر می کند. نرخ ها در این مقیاس الزام آور هستند و وکلا مجاز به پذیرش نرخ های پایینتر از مقررات در مقیاس نیستند.

بنابراین، نرخ یک وکیل ممکن است نرخی باشد که در این مقیاس مشخص شده است یا طرفین ممکن است روی 25% ارزش دادخواهی یا داوری نهایی توافق کنند. بنابر این بحث و گفتگو در مورد دستمزد وکیل بصورت آزادانه تا جاییکه نرخ توافق شده پایینتر از مقدار مشخص شده در مقیاس برای آن کار یا خدمت نباشد، می تواند صورت بگیرد.

آیا هزینه یا مخارج دیگری ورای دستمزد وکیل وجود دارد؟

مسئولیت پرداخت هزینه های دادرسی شامل هزینه های درخواست، هزینه های محضر، و در صورت لزوم هزینه های متخصص یا شاهد بر عهده شما می باشد. علاوه بر این، در صورت توافق در قرارداد، ممکن است هزینه سفر وکیل هم تحت پوشش شما باشد. در نهایت، لطفا توجه داشته باشید که هزینه های دادرسی و هزینه وکیل مدافع طرف مقابل که با هم در نزاع هستید، بر عهده شخصی می باشد که در دادخواهی شکست خورده است.

من می توانم یک وکیل بگیرم. چه می توانم بکنم؟

طبق قوانین ترکیه، افرادی که نمی توانند هزینه وکیل و یا هزینه دادرسی پرداخت کنند، بدون اعمال فشار قابل توجه مالی به فرد یا خانواده شان، میتوانند از طرح کمک حقوقی رایگان دولتی که در زبان ترکی "Adli Yardım" گفته می شود بهره ببرند. بنابر این افرادی که دارای این معیارها باشند، می توانند از این طرح استفاده کنند.

چگونه می توانم به سیستم کمک حقوقی دسترسی پیدا کنم؟

کمک حقوقی در ترکیه توسط کانونهای وکلا انجام می گیرد. بنابر این شما می توانید برای خدمت کمک حقوقی به یک کانون وکلا مراجعه کنید.

هر دو، هم قانون خارجیها و هم حفاظت از حقوق بین الملل و قوانین قابل اجرا، حق دریافت کمکهای حقوقی رایگان را از طریق طرح کمک حقوقی دولت برای متقاضیان حفاظت بین المللی و دیگر مهاجران آسیب پذیر را دارد.

طرح کمک حقوقی عمدتاً بر اساس درخواست صورت می گیرد. شما باید شخصاً به خدمات کمک حقوقی مراجعه کنید. با این حال، برخی از کانونهای وکلا در ترکیه ممکن است وکلا را تحت طرح کمک حقوقی بر اساس اطلاعیه ها یا ارجاع های اعضای خانواده یا سازمانهای اجتماعی مدنی هم تعیین کنند.

من در مرکز اخراج هستم. آیا می توانم به طرح کمک حقوقی دسترسی پیدا کنم؟

بودن در یک مرکز اخراج یا هر مرکز بازداشت، مانع حق دسترسی به طرح کمک حقوقی نمی باشد. در چنین مواردی، شما مجبورید به کانون وکلا در محدوده ای که بازداشت شده اید مراجعه کرده و درخواست کمک حقوقی کنید. شما همچنین می توانید درخواستی مبنی بر برخورداری از کمک حقوقی را به مقامات در مراکز نگهداریتان ارائه دهید. همانطور که در بالا گفته شد، برخی از کانونهای وکلا در ترکیه همچنین می توانند وکیل را تحت طرح کمک حقوقی بر اساس اطلاعیه یا ارجاع اعضای خانواده یا سازمانهای اجتماعی مدنی تعیین نمایند. لطفاً آگاه باشید که کانون وکلا تحقیقی درباره وضعیت و مشکل شما انجام داده و بعد تصمیم می گیرد که آیا آنها قادر به کمک قانونی به شما می باشند و یا خیر.

محدوده تحت پوشش طرح کمک حقوقی چیست؟

طرح کمک حقوقی، حقوق شخصی و خانوادگی (مانند ازدواج، طلاق، خشونت خانگی، حضانت و سرپرستی)، سایر قوانین مدنی و استخدام، اقدامات قانونی علیه اقدامات و عملکردهای اداری و قانون ورشکستگی و افلاس را تحت پوشش قرار می دهد.

لطفاً آگاه باشید که مواردی که تحت قانون خارجیان و حفاظت بین المللی و مقررات حفاظت موقت تنظیم شده هستند، نیز تحت طرح کمک حقوقی قرار دارد. این موارد ممکن است شامل تجدید نظر در مورد تصمیمات مربوط به درخواستهای حفاظت بین المللی، دستورات اخراج، بازداشت اداری یا مجوز اقامت باشد.

برخی از کانونهای وکلا همچنین می توانند آگاهی و مشاوره حقوقی تحت طرح کمک حقوقی را ارائه دهند.

چگونه می توانم برای طرح کمک حقوقی واجد شرایط باشم؟

لطفا آگاه باشید که اگر در حال حاضر دارای یک وکیل می باشید، نمی توانید از طرح کمک حقوقی بهره مند شوید. کانون وکلا ابتدا در رابطه با وضعیت مالی شما ارزیابی خواهد کرد. بنابر این ممکن است لازم باشد مدارک مستند مانند مدارک رسمی یا گواهی فقر صادر شده توسط مختار محل را ارائه کنید. کانون وکلا همچنین بررسی خواهد کرد که آیا زمینه ای برای منطقی در نظر گرفتن یک نتیجه موفق برای کمک حقوقی مورد نظر وجود دارد. بر اساس این ارزیابی ها، کانون وکلا میتواند برای کمک قانونی تصمیم بگیرد.

کدام هزینه ها باید توسط طرح کمک حقوقی پوشش داده شود؟

طرح کمک حقوقی عمدتاً هزینه وکیل را پوشش می دهد. علاوه بر این، برخی از هزینه های بازگشت سفر وکیل شما هم تحت پوشش طرح حقوقی قرار می گیرد. برای هزینه های دادرسی (مانند هزینه درخواست و سایر هزینه های دادگاه)، وکیل شما همچنین می تواند از دادگاه درخواست کمک قانونی جداگانه ای انجام دهد. دادگاه در اعطای کمک قانونی اختیارات گسترده ای دارد.

من ترکی صحبت نمیکنم. آیا خدمات ترجمه ای وجود دارد؟

با توجه به محدودیت منابع، اکثر دفاتر یا ادارات حقوقی، مترجم دائمی و یا نیمه وقت ندارند. به همین دلیل توصیه میکنیم که اطمینان حاصل کنید که یک شخص ترک زبان در طول درخواستتان به شما کمک کند.

با این حال، به منظور تسهیل ارتباط بین وکلا و موکلین، اتحادیه کانونهای وکلا و کمیساریای عالی پناهندگان سازمان ملل یک "خط تلفنی پشتیبانی ترجمه" به زبانهای فارسی و عربی ایجاد کرده اند. وکیل یا نماینده شما در کانون وکلا می تواند با این شماره 0090 312 292 59 59 تماس بگیرد. این خط تلفن در طول هفته در روزهای کاری بین ساعات 9:30 تا 12:30 صبح و ساعات 13:30 تا 17:00 بعد از ظهر جوابگو می باشد.

آیا موارد دیگری وجود دارد که باید در مورد طرح کمک حقوقی از آنها آگاه باشم؟

اگر می خواهید از طرح کمک حقوقی برای بدست آوردن مزایای مادی (مانند جمع اوری بدهی) بهره مند شوید یا اگر به شما مزایای مادی (مانند جبران خسارات مالی) داده میشود، شما باید 5% ارزش این مزیت و هزینه های دستمزد پرداخت شده به وکیل را به کانون وکلا پرداخت کنید.

اگر شخصی به طور آگاهانه یک بیان دروغین یا اطلاعات نادرست در باره وضعیت مالی خود به منظور استفاده از طرح کمک حقوقی ارائه داده است، یا فهمیده شده که ادعای درخواست کمک حقوقی بیهوده و بی معنی بوده است، از او خواسته می شود که دو برابر مبلغ پرداخت شده به وکیل تعیین شده و سایر هزینه های تحت پوشش کمک حقوقی را پرداخت کند و کمک قانونی هم در مورد او خاتمه می یابد.

من یک مظنون یا متهم هستم. آیا می توانم از کمک قانونی بهره مند شوم؟

اگر شما یک مظنون به جرم هستید، و اگر نمی توانید هزینه آن را بپردازید و قبلا هم وکیلی استخدام نکرده اید، می توانید در هر مرحله از کمک قانونی بهره مند شوید. لطفا آگاه باشید که شما حق دارید با درخواست کمک قانونی در مرکز پلیس یا ایستگاه ژاندارمری یا دادستانی یا در دادگاه و حتی در دادگاههای عالی ارتباط برقرار کنید.

با توجه به درخواست شما، مقامات باید با کانون وکلا در استان مربوطه تماس بگیرند و کانون وکلا به شما یک مشاور حقوقی رایگان اختصاص میدهد. اگر چه این نیز یک نوع کمک قانونی است، ولی این وظیفه تحت روند کیفری انجام می شود.

لطفا آگاه باشید که اگر مظنون یا متهم زیر 18 سال باشد، اگر معلولیت به اندازه ای باشد که نتواند از خود دفاع کند، اگر ناشنوا باشد و یا به دشواری بشنود یا زمانی که اتهامات بالقوه 5 سال یا بیشتر محکومیت ایجاد کند، و اگر قربانی تا به آن زمان وکیلی اختیار نکرده باشد، یک مشاور حقوقی رایگان به طور خودکار به او اعطا میشود.

من قربانی یک جرم هستم و نمی توانم یک وکیل استخدام کنم.

آیا من هم می توانم از کمک حقوقی برخوردار شوم؟

اگر قربانی یا شاکی سوء استفاده جنسی یا حمله یا قربانی جرم دیگری هستید که حکم بالقوه ای از 5 سال یا بیشتر را در بر می گیرد، شما هم می توانید برای کمک قانونی درخواست کنید.

لطفا آگاه باشید که برای قربانیان زیر 18 سال و یا داشتن معلولیت به اندازه ای که شخص نمی تواند از خود دفاع کند یا اشخاص ناشنوا یا اشخاصی که به دشواری میشوند، وکیل رایگان به طور خودکار تعیین می شود، اگر قربانی تا به آن زمان وکیلی اختیار نکرده باشد.

من یک مظنون، متهم یا من قربانی، شاکی هستم. آیا میتوانم از کمک

مترجم بهره مند شوم؟

طبق دستورالعمل کیفری در ترکیه، در مرحله تحقیقات اولیه و در جلسه دادرسی، کمک ترجمه رایگان در اختیار شما قرار می گیرد. به همین صورت شاهدان نیز در مراحل تحقیقات اولیه از کمک ترجمه رایگان برخوردار می شوند.

وظایف و مسئولیتهای یک وکیل چه چیزهایی هستند؟

وظایف و مسئولیتهای یک وکیل خصوصی یا مدافع یا وکیل منصوب شده تحت کمک حقوقی همیشه یکسان است. به عبارت دیگر، در این رابطه بین وکیلی که شما استخدام کرده و دستمزد پرداخت میکنید و وکیلی که تحت کمک حقوقی یا کانون وکلا برای شما تعیین شده، تفاوتی وجود ندارد.

وظیفه وکیل شما این است که خدمات خود را با دقت، درستی و تمامیت انجام دهد. وظایف و مسئولیتهای وکیل شما شامل حفظ اطلاعات محرمانه موکل، نگهداری اسناد و پرونده ها، اتمام کامل کار مطابق با مقررات قانونی، اجتناب از مناقشات منفعتی، اطلاع رسانی کافی و مناسب و توضیح و سعی به انجام رسانیدن منفعت شما به بهترین وجه می باشد.

وکیل شما همچنین ممکن است نظرات قانونی خود را در مورد طیف وسیعی از نتایج بالقوه به اشتراک بگذارد. با این وجود، وکلا از وعده ها و تضمین نتایج خاصی ممنوع هستند.

من می خواهم از کمک حقوقی برخوردار شوم، اما معلولیت دارم. آیا میتوانم از کمک مترجم برخوردار شوم؟

در برخی از کانونهای وکلا یا دادگاههای ترکیه، مترجمان زبان اشاره وجود دارند. لطفا آگاه باشید که شما هم حق دارید از کمک مترجم در زبان اشاره در مرحله تحقیقات اولیه یا در جلسه دادگاه بهره مند شوید. به طور مشابه، شما همچنین ممکن است از سازمانهای اجتماعی مدنی که در زمینه حقوق افراد معلول در زمینه گفتاری، بینایی و یا سایر معلولیتهای مشغول به کار هستند، کمک بگیرید.

آیا افراد یا سازمانهای دیگری وجود دارند که به من کمک کنند؟

همانطور که در بالا گفته شد، عمل قانونی و نمایندگی افراد در حضور دادگاه منحصر به وکلای مجاز می باشد. با این وجود قانون خارجی و حفاظت از حقوق بین الملل و سایر قوانین قابل اجرا، حق دریافت اطلاعات یا حمایت از نماینده قانونی خود، کمیساریای عالی پناهندگان سازمان ملل متحد یا سازمانهای اجتماعی مدنی را تصریح میکند. این افراد یا سازمانها همچنین می توانند در حصول اطمینان از دسترسی شما به سیستم کمک حقوقی حمایت کنند.

بودجه این منبع توسط اداره جمعیت، پناهندگان و مهاجرت وزارت امور خارجه ایالات متحده ارائه شده است.



ABD Dışışleri Bakanlıđı
Nüfus, Mülteciler ve Göç Bürosu

Mülteci Hakları Merkezi
Refugee Rights Turkey

Refik Saydam Cad. Dilber Apt. No: 39 Kat: 4

Şişhane, Beyoğlu – İstanbul

T: +90 212 292 48 30

F: +90 212 292 48 33

E: info@mhd.org.tr

شما می توانید به تمامی کتابچه ها و ویدیو های اطلاعاتی ما برای پناهندگان و پناهجویان در ترکیه از طریق بخش انتشارات وبسایت رسمی ما:

<https://www.mhd.org.tr>

و یا از طریق پورتال اطلاعاتی ما برای پناهندگان در ترکیه که در آوریل 2019 فعال گردیده دسترسی داشته باشید:

<https://multecihaklari.info>
<https://refugeerights.info>